

Vocabulario ***Ese Ejja - Español***

Compilación
Wigberto Rivero Pinto



Riberalta - 1985

Vocabulario Ese Ejja - Español

El idioma Ese Ejja pertenece a la familia lingüística Tacana, junto al araona, cavineño, maropa y tacana. El número de hablantes es de 1800 aproximadamente y viven dispersos a lo largo de los ríos Beni y Madre de Dios, en la región amazónica de Bolivia.

Una de las características de este idioma es la existencia de palabras largas y guturales. El tono de voz es relativamente alto, concordante a su vida diaria en contacto con ríos lo suficiente ruidosos.

La fonética ese ejja tiene sonidos diferentes al español. Para su escritura se ha estructurado un alfabeto casi semejante al español, con algunas particularidades exclusivas de esta lengua.

Los sonidos que se pronuncian diferentes a español son:

La **b** y la **d** se pronuncian de manera ingresiva (el aire se mete hacia adentro).

La **jj** es como la j castellana pero más fricativa (mayor sonido de garganta).

La **sh** se pronuncia como en el quechua o en inglés.

El 'que es el glotal y sirve para determinar una pausa sonora.

Oraciones usuales en Ese Ejja

¿cómo estás?
Achajja amiani

¡estoy bien!
Yapametani

¿cuántos años tienes?
Acheshequiajja huiso miya

¿cómo te llamas?
Ai bajani ami

¿de dónde vienes?
Achejjo ba'e ami

¿a dónde vas?
Ajjo ami

¡apurate!
Cuecuajicue

Te quiero mucho
Quia ajai ecue ya

Gracias
Jamayá acuá

Hola
Yatini

¿cuándo has de volver?
Acheshono cueje yo

Ya están de vuelta
A' ami cueya

¿dónde vives?
Achejo ba'e

¿cuánto cuesta?
Ache sosehuiso

Quiero comprar
Jjejeje

Házmelo
Sipicue

Ya me estoy yendo (por el río)
Dejjocaya iña

Ya me estoy yendo (de a pié)
Poquia iña

Breve Vocabulario Temático Ese Ejja – Español

Términos generales

| | |
|------------|--------------------------|
| mujer | epona |
| hombre | dejja |
| gente | dejja |
| nombre | ebajjani |
| niño | eshoí |
| niña | eponashoí |
| joven(m) | cuijjishoí |
| joven(f) | ahuemauí |
| anciano | etí |
| antepasado | etiiquina |
| amigo | epeejji |
| vecino | beshi |
| sabio | queajjashahua mamequi |

Cuerpo

| | |
|----------|-------------|
| piel | eya |
| carne | eyame |
| sangre | ená |
| hueso | esa |
| caballo | ehuojaña |
| cabeza | eshapa |
| oreja | eshajja |
| ojo | ecoja |
| naríz | ehuí |
| boca | enaba |
| diente | esé |
| lengua | yana |
| uña | emequishe |
| rodilla | ecuioshajja |
| pie | ejoejji |
| pierna | equise |
| mano | emé |
| brazo | jaá |
| barriga | emajji |
| estómago | emajji |
| cuello | epiqui |
| pecho | ese'o |
| corazón | equijjiji |
| hígado | ecacua |
| caca | see |
| cara | eshemo |

| | |
|----------|---------------|
| costilla | dojjajjanijji |
| cuerpo | eyami |
| dedo | emé |
| espalda | ejjacajja |
| seso | sapadojo |
| sudor | shishi |
| orina | huiya |
| pene | cuiisapa |
| pulmón | eshajo |
| barba | ecuesha |
| moco | huishi |
| puño | emé |
| vena | ejjayona |
| seno | tojo |

Sanidad

| | |
|------------|-------------|
| ciego | cojjoma |
| dolor | quiane |
| enfermedad | emano |
| medicina | eshicuijje |
| mudo | mimiajja |
| sordo | que'ba |
| estornudar | huishí |
| herida | ejjajajaqui |
| loco | ninúepoqui |
| tos | ojo |
| picazón | niñi |
| jorobado | Jacajja'a |
| grano | nuisa'a |
| pus | bojo |
| sarna | Siso |

Fauna

| | |
|--------|------------|
| huevo | éja |
| cuerno | esheana |
| cola | chua'o |
| pluma | acuicho |
| animal | ijjiacajji |
| cría | jjeyacuaya |
| cuero | ejei |
| hembra | epona |
| macho | yahue |
| nido | ejá |
| tropa | ño |

Animales

| | |
|------|-------|
| tatú | tehui |
|------|-------|

| | |
|----------------|--------------|
| jochi colorado | chahuijjana |
| jochi pintado | seao |
| anta | shahui |
| ardilla | chipo |
| capihuara | siobo |
| pecarí | ño |
| tigre | ibía |
| tigrillo | ibiasisí |
| oso bandera | aná |
| oso hormiguero | pehuipisi |
| peta de agua | cuiao |
| peta de monte | shapojjene |
| taitetú | yoji |
| tejón | huisoso |
| marimono | biya |
| mono chichilo | yisa |
| mono manechi | do |
| mono silvador | ichajji |
| mono nocturno | sobishi |
| gato | michi |
| rana | tajacaca |
| víbora | peo |
| boyé | Epio sa'o |
| yoperojobobo | boobacua |
| boa | johuiquima |
| sicurí | sa'o |
| loro | chacopea |
| murciélago | biña |
| caimán | shaejjame |
| lagartija | shaanacujeyo |
| perico | beehuijaja |
| curucusí | socuai |
| gato montés | yasa'ano |
| león | ibiahuolo |
| carachupa | So'ohu |

Aves

| | |
|-------------------|----------------|
| gallina | gachina |
| pollo | gachinajabacua |
| paloma | huía |
| pato | joji |
| perdiz | cabishahua |
| aguila | huipa |
| buho | pejepeji |
| pájaro | anahuihui |
| pava roncadora | yeje |
| pájaro carpintero | ja'ana |
| chúbi | shemenene |
| huaracachi | huajja |

| | |
|-----------------|----------|
| garza | huojjo |
| mutún | ehuí |
| cuquisa | sii |
| martín pescador | tajja |
| picaflor | cua'ii |
| yacamí | jjeasa |
| paraba | Jja'a |
| loro | ichaco |
| pacula | piyeaí |
| Loro verde | jjohué |
| tarechi | piyesese |
| gavilán | piyeaí |
| tapacaré | amiehue |
| cuyabo | Pojja |

Peces

| | |
|----------|-------------|
| pez | naó |
| pacú | ecabijji |
| palometa | jahuatehue |
| surubí | jaisii |
| sábalo | sehua |
| bagre | acuishajje |
| curubina | besehuejji |
| serepapa | cocajji |
| bentón | naahuehui |
| tucunaré | sepona |
| pintado | jaisi |
| tujuno | jaisiye |
| yayú | abi |
| dorado | jaioshe |
| carancho | cosi |
| simbado | bejjeéjji |
| candirú | cadedo |
| tachacá | huijjajijji |

Insectos

| | |
|-----------|----------|
| piojo | bía |
| abeja | huidi |
| alguacil | sabi |
| alacrán | ají |
| hormiga | pojjiaso |
| tucandera | sheme |
| sepe | macua |
| chulupi | chapa |
| caracol | shemo |
| mosca | me'emee |
| mosquito | di |
| tábano | pechequi |

| | |
|---------------|----------|
| peto (avispa) | bía |
| jejene | asani |
| marigüí | huashapa |
| tarántula | bashá |
| mariposa | jjapipi |

Flora

| | |
|-----------|--------------|
| árbol | acui |
| semilla | esó |
| raíz | saja |
| rama | ya'a |
| hoja | eña |
| cáscara | Eje'e |
| retoño | pani |
| espina | acuisha |
| flor | shasha |
| leña | cuaquí |
| tronco | acuihuojja |
| paja | sipode |
| espiga | shijje |
| grano | esó |
| tallo | acui |
| algodón | huapeje |
| caña | eca |
| coca | acuiña |
| chocolate | cuaje |
| yuca | eji |
| almendra | shihuijjajja |
| maíz | shijje |
| frejol | podoto |
| zapallo | jjemi |
| choclo | shijjesha |

Frutas

| | |
|------------|------------|
| fruta | acuijjajja |
| plátano | ejehui |
| motacú | eshijji |
| куси | jememe |
| majo | majo |
| papaya | esie |
| guineo | hueshi |
| coquino | shiquicuí |
| marayaú | cayó |
| pacai | naja |
| guayaba | esajo |
| achachairú | bajiajjo |
| sandía | saniña |
| naranja | acuiessie |

Arboles

| | |
|-------------|---------------|
| ambaibo | caojje |
| almendro | shihuijjajja |
| cedro | bishé |
| siringo | shidica |
| chuchió | bequiopo |
| chonta | jjajjasie |
| jatata | sipi |
| Palma real | cacuasa |
| mapajo | quiehue |
| itaúba | acuica'a |
| masaranduba | pisojji |
| bibosi | itona |
| balsa | iyajapa |
| guayabochi | majosopejjiai |
| copaibo | acuiña |
| ochoó | shipe |
| mara | ahuano |
| tarumá | quejjeshí |
| sauce | besiicuijji |
| palmera | pachichone |

Naturaleza

| | |
|-----------|--------------|
| sol | eshequi |
| luna | ba'i |
| estrella | meji |
| nube | bo |
| viento | beni |
| cielo | eya |
| Arco iris | eshijje |
| sombra | yajjana |
| luz | cuaquijjijji |
| relámpago | pojjeje |
| trueno | cuejji |
| piedra | mei |
| arena | meshi |
| tierra | meshi |
| montaña | eiyo |
| lodo | jjopi |
| selva | ebio |
| polvo | pohui |
| fuego | cuaquí |
| humo | huichacha |
| ceniza | cuaquipó |
| vapor | huoja |
| agua | ena |
| río | cuei |

| | |
|-----------|--------------|
| lluvia | ena |
| arroyo | Eta'a |
| Lago | bae |
| barrero | me |
| bajío | joyahua |
| noche | mecajje |
| año | eshequiija |
| mes | she |
| día | epojja |
| madrugada | meshiniono |
| mañana | mecahuajje |
| tarde | sidenaje |
| tiempo | eshiequiajja |

Humanidades

| | |
|------------|-------------------|
| casa | equí |
| pared | jiyo |
| pueblo | equijati |
| puerta | esecuejani |
| cementerio | ebanojja |
| piso | cuisheaña |
| troje | bishejje |
| puente | ejiójji |
| senda | ejiójji |
| chiquero | epeeí |
| estera | besá (de chuchío) |
| | yoquise (de hoja) |
| abanico | cuaquipeejji |
| canasta | eshajja |
| arco | ecohuijji |
| flecha | emeje |
| trinche | qa'a |
| hamaca | qui'bi |
| collar | eejji |
| canoa | bishé |
| remo | eyojji |

Sociales

| | |
|------------|-----------------|
| jefe | etí |
| nacimiento | cuayanaje |
| entierro | ehuanaje |
| reunión | jachichaquinaje |
| vida | enequi |
| matrimonio | jahuanaquinaje |
| trabajo | chacochaco |
| diablo | edosiquiana |
| dios | eyacuiyajje |
| espíritu | eshahua |

Otro mundo cuijana

Adjetivos

| | |
|----------|------------|
| grande | queaquemo |
| corto | quiachía |
| largo | quia'ao |
| pequeño | quiabiso |
| caliente | queati'o |
| frío | queacué |
| lleno | quijjeje |
| nuevo | eyacua |
| bueno | quiapame |
| redondo | copocopo |
| seco | quiajabo |
| malo | quiamase |
| mojado | quiachoé |
| amargo | quiapase |
| dulce | quiapique |
| duro | quiacá'a |
| blando | quianoma |
| maduro | ejahua |
| cocido | edahua |
| crudo | eshé |
| claro | quiajaá |
| oscuro | quia'apo |
| fuerte | cuiaca'a |
| débil | ca'a'amá |
| enfermo | omano |
| sano | quia'ajane |
| bonito | quiapame |
| feo | quiatai |
| sucio | quejahue |
| limpio | quiabojja |
| muerto | emanoyo |
| rico | ecuianajji |
| pobre | aimá |
| recto | epijajinei |
| torcido | quiatai |
| mucho | quiahuiso |
| poco | ohuepojji |

Colores

| | |
|----------|----------|
| amarillo | jahua |
| azul | tahua |
| blanco | oshe |
| café | pohui |
| claro | quiaja'a |
| gris | quitehui |

| | |
|--------|-----------|
| morado | tehue |
| negro | quiatehui |
| oscuro | Ya'apo |
| rojo | Huo'o |
| verde | tahuae |

Verbos

| | |
|------------------|--------------------|
| arder | jijeani |
| beber | ishiishije |
| caminar | poquiani |
| comer | ejjeaijjeani |
| dar | quiacani |
| decir | huihuicani |
| dormir | cahui |
| matar | quecuacani |
| morder | ejjeacani |
| morir | mano |
| nadar | shocuishocuiani |
| oír | shaja'ajacani |
| conocer | bacani |
| Sentarse (se) | anioquiani |
| venir | cuecue |
| ver | bacaní |
| volar | cuabesani |
| cantar | mimiani |
| cargar | abocani |
| cavar | bojjócani |
| cocinar | cuacuacué |
| Contar (números) | sicocani |
| Contar (relatos) | huohuicani |
| cortar | jjajjacani |
| hablar | mimiani |
| hervir | ocuaocuani |
| jugar | quebaneicuani |
| lavar | tajácani |
| llevar | nojocani |
| partir | jajahuejacani |
| reír | soani |
| soplar | huojani |
| vivir | quiajane |
| abrir | sheacani |
| cosechar | sajacani |
| empezar | sihuanacani |
| llamar | lya'acani |
| pensar | jjashahuabaquinaje |
| querer | quia ajai |
| amar | ecuayaniyAqueajai |
| salir | cuicué |
| sembrar | banacani |

| | |
|-----------------|------------------|
| techar | eyacani |
| trabajar | chacocani |
| bañar | besani |
| cazar | quecua'apoqueani |
| Correr(hombre) | cuajicuaajiani |
| Correr (animal) | ocuecuajecani |
| entrar | nobíquecue |
| hacer | sipisipiani |
| llegar | cueya |
| olvidar | pageyonaje |
| preguntar | huohuiajjana |
| volver | cueoyonaje |
| dejar | cajá |
| buscar | sa'ajanaje |
| saludar | Achajja'aani |

Adverbios Generales

| | |
|---------|------------------|
| no | chojja |
| sí | E'e |
| así | jamaya |
| muy | quiahuiso |
| Por eso | ejejójonei |
| Un poco | oepojjo |
| además | huohuiajaneinaje |
| espacio | ecapashi |
| rápido | cuajicuaajinenei |

Orientación

| | |
|-----------|----------------|
| aquí | jiquijo |
| allí | jomayo |
| arriba | eyajo |
| abajo | beshijjo |
| adelante | ehiiiasijje |
| atrás | quiiyasijje |
| Al lado | ecojjasahuajje |
| cerca | jjiquiajjane |
| lejos | queahuesha |
| derecha | ebañei |
| izquierda | shani |

Tiempo

| | |
|---------------|---------------|
| hoy | Jjea huanei |
| ayer | yahuajó |
| mañana | mecahuajje |
| Pasado mañana | mamecahuaje |
| Hace tiempo | yahuajoneinei |
| anoche | mecajje |

De día epojja

Interrogativos

Quién? aya
Qué? A'e
Cómo? ijji ajje
Cuándo? achejjohuananaje
Por qué? apiojicuinajjeeya

Demostrativos

eso comaya
esto jiquio
éste quioya
aquel ajio
aquello ajia
nada chamá
otro pía
algo equianá
mismo oyajayoje

Pronombres Personales

yo eya
tú biya
él oya
usted mia
Nosotros (dual) eseya
Nosotros (plural) ecuanaya
Ustedes (dual) mequenaya
Ustedes (plural) queahuiso puana